

REFLEXIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA “HISTORIA DEL ESPAÑOL”

EDELMIRA AMAT

本稿は本学のイスパニア語学科科目「西語史」の担当者という筆者の経験に基づく。いずれの場合でも語史は当該言語の現状を深く知る上できわめて重要であり、科目としての存在理由もこの一点にある。授業を進める間に遭遇した問題点や日本で入手可能な教材を検討した結果、筆者は通例の西語史に代って西語使用者の営為を取り込んだ西語史という新たな手法を試みるに至った。これによってラテン語から生まれたロマンス語のひとつである西語がいかにして現代世界における広域言語のひとつとなったのか、その過程を人間を主役とする歴史の一端として受講者に掲示できると考える。

Si el aprendizaje es una tarea apasionante que mantiene a la persona abierta a nuevos horizontes, que la recrea en contacto con nuevas realidades, que aumenta su capacidad de asombro y creatividad, otro tanto podemos decir de la tarea de enseñar, de indicar caminos, de despertar posibilidades en las personas a las que enseñamos. Y si se trata de enseñar algo tan vivo como es una lengua, esta tarea se puede convertir en parte de uno mismo porque toda la persona se implica en el proceso de compartir y de presentar al alumno el sinfín de posibilidades que le ofrece esa lengua. Ahora bien, ¿cómo adaptar la riqueza y magnitud de semejante contenido a su capacidad de asimilación? ¿Cómo implicarle activamente en este proceso cuando no es demasiado clara su motivación inicial?¹

¹ En este sentido resulta muy inspirador el libro *Profesor en acción 1. El proceso de aprendizaje*, obra conjunta de los profesores Arno Giovannini, Ernesto Martín Peris, María Rodríguez y Terencio Simón con una buena introducción sobre el español del siglo XXI de Álvaro García Santa-Cecilia. Forma parte de la Colección Investigación Didáctica. Ver bibliografía.

Aquí se encuentra el reto de cualquier profesor para estar siempre en búsqueda de pistas, nuevos libros de texto, sugerencias, metodologías, experiencias de otros compañeros de camino. Pero, como todos sabemos, nada puede sustituir a la constante y paciente reflexión personal sobre la propia tarea. La lengua en sí es algo vivo. Y además, los alumnos son siempre imprevisibles, y en cada clase se forma un ambiente irrepetible.

Desde los años 70 la formación pedagógica de los profesores de lenguas extranjeras recibió la influencia de los principios comunicativistas a través de colecciones de divulgación didáctica o revistas especializadas del mundo anglosajón. Recientemente se están publicando en España muchos trabajos de investigación relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera² de gran ayuda para el profesor que quiere disfrutar su profesión y que sus alumnos aprendan y se diviertan o aprendan divirtiéndose o se diviertan aprendiendo, que al fin y al cabo todo es lo mismo. Sin embargo, en todo este tipo de publicaciones, que se mueven en el ámbito de la función comunicativa de la lengua y que me sirven de apoyo en las clases de español, no se encuentra ningún tipo de referencia al aspecto diacrónico de la lengua. De ahí que con más motivo tengo que ir construyendo mi propio método en la enseñanza de esta asignatura “Historia del español”. Presento a continuación simplemente unas reflexiones personales:

a) Situación de la asignatura “Historia del español”

Se trata de una asignatura optativa entre las que los alumnos de 3º y 4º curso tienen que elegir necesariamente para poderse graduar. Se imparte en español y hasta ahora se ha ofrecido en años alternos, combinada con la “Lingüística española”. A partir del próximo curso

² Un libro sugerente que conviene tener a mano es el de Encina Alonso que aparece citado en la bibliografía. Libro de referencia para reflexionar sobre la enseñanza y el aprendizaje del español.

será semestral y se ofrecerá todos los años.

Esta posición, que podríamos llamar “secundaria” dentro del currículum, contrasta con la obligatoriedad de las asignaturas “Historia de España” e “Historia de la literatura española y latinoamericana”. La respuesta que me di a mí misma ante el interrogante que me suscitó esta situación es la dificultad que supone el enfoque diacrónico para unos estudiantes que todavía no han asimilado completamente la visión sincrónica del sistema del español.

Por otro lado, el hecho de pertenecer a una comunidad lingüística tan lejana del mundo europeo, conlleva desconocimiento de los fundamentos lingüísticos y del marco cultural concreto que dio origen al español. Mi corta experiencia como encargada de esta asignatura desde el curso 1997-98 me ha planteado la necesidad de escribir una historia del español asequible tanto por la expresión (a muchos estudiantes les resulta difícil enfrentarse a un material especializado) como por el contenido, y me ha lanzado a una constante reflexión sobre el modo de enfocar la clase.

En cuanto al número de alumnos matriculados en estos últimos años, he podido observar que ha variado, a veces debido a razones tan sorprendentes como la conveniencia de horario.

b) Una cuestión de enfoque: importancia de la historia

Si se me permite hacer un poco de historia personal, reconozco que me encantó encargarme de esta asignatura. Quedaban ya muy atrás mis años de estudiante de Filología Hispánica en la Universidad de Barcelona pero mi entusiasmo por el apasionante mundo de la formación de las lenguas románicas no había disminuido. Había estado disfrutando la enseñanza del español y se me presentaba ahora la ocasión de reflexionar con los alumnos sobre el proceso que, a través de los tiempos, había dado lugar al español, lengua internacional, viva y

³ Sobre la situación actual del español resulta interesante la obra de Emilio Lorenzo *El español de hoy, lengua en ebullición*, que aparece en la bibliografía.

en continua transformación.³

En cuanto empecé a impartir esta asignatura de “Historia del español” me di cuenta de que no podía transmitir lo que yo había aprendido en la universidad sobre la evolución de la lengua. No era fácil presentar los cambios cronológicos que ésta había sufrido a nivel fonológico, morfosintáctico, léxico y semántico, porque a los estudiantes les faltaban incluso esas categorías y no eran conscientes de todo el entramado que constituye el sistema de una lengua. En seguida comprendí que las obras clásicas⁴ centradas en la llamada gramática histórica no podían ser material de referencia.

Sin embargo, consciente de la importancia de la historia, traté desde el primer momento de hacerles valorar la dimensión histórica⁵ como un modo privilegiado de conocer el presente. No es lo mismo contemplar una fotografía de una persona en un momento dado de su vida que ver un reportaje filmado en el que la vemos crecer, hablar, actuar, relacionarse con otros.

En este sentido me ha resultado sorprendente que en el sistema educativo japonés la Historia de Japón no sea asignatura obligatoria en el bachillerato y sin embargo lo sea la Historia Universal. Quizás por eso, con más motivo, en mis clases procuro que los estudiantes, a partir del estudio de la historia del español, se interroguen por la historia de su lengua, por las circunstancias extralingüísticas que la han forjado. De ese modo la historia del español puede convertirse en un espejo donde ellos pueden mirarse y reconocer su propia identidad. Cuando los estudiantes me comentan que les ha impresionado ver lo poco que saben de su lengua y que se han puesto a buscar materiales por su cuenta, doy por cumplido uno de los objetivos del curso.

En realidad también en otras asignaturas trato de hacerles

4 Me refiero a las obras de Lapesa, Menéndez Pidal, Lathrop, Penny, entre otros, que aparecen en la bibliografía.

5 La obra de Comellas citada en la bibliografía expone con claridad la ciencia histórica y sus principios básicos. Está dirigida al estudiante universitario y ofrece materia de reflexión para cualquier persona sensible al tema.

conscientes de su propia cultura, de conocerla bien y de valorarla a la vez que se abren al mundo del español. Estoy convencida de que en estos tiempos de globalización se necesita más que nunca que cada persona tenga una sólida identidad, madura y responsable que la abra al diálogo y al encuentro, al aprendizaje de todo lo que el otro ofrece en su individualidad única. Creo que en estos tiempos se necesitan personas con capacidad de reflexión sobre la realidad para ofrecer soluciones creativas a los conflictos. El estudio del pasado, el contacto con otra cultura desde esta actitud de apertura y de aprendizaje pueden llevar frutos de armonía y comprensión y pueden contribuir al crecimiento de las personas y de los pueblos.

c) En búsqueda de material asequible

Confieso que he estado a la caza y captura de alguna obra que ofrezca los contenidos básicos de la historia del español sin entrar en profundidades. Y confieso que me ha resultado difícil encontrar el equilibrio que pretendía. La abundancia de libros de texto para la enseñanza del español a distintos niveles contrasta con la escasez de materiales para introducir a los estudiantes extranjeros en el camino de la historia de esa lengua que están aprendiendo.

Encontré traducida al japonés el libro de Gili Gaya, *Nociones de gramática histórica española*⁶ pero no me pareció que se ajustaba al nivel y objetivos que me había fijado. Encontré, también en Japón, un libro pensado precisamente en estudiantes japoneses de departamento⁷. En los capítulos iniciales aparecen nociones de lingüística que en nuestro departamento se cubren con la correspondiente asignatura “Lingüística española.” Por otro lado, su enfoque de datos concretos, de características de la lengua de los autores más representativos de cada

6 GILI GAYA, S., *Nociones de gramática histórica española*, Barcelona, Bibliograf S.A., 1989.

7 ARCE, G., *Historia de la lengua española. -Historia de España y de la literatura*, Tokyo, Geirin-Shobo, 1989.

época, me resultó más cerca de una historia de la literatura que de la lengua en sí, aun cuando hay que reconocer que no son dos disciplinas totalmente independientes.

Examiné también otro libro dirigido a estudiantes universitarios extranjeros, esta vez de una universidad de Estados Unidos⁸. Me gustó su claridad de exposición de la evolución fonética del latín al castellano y la abundancia de ejemplos. De hecho lo utilicé para presentar esa parte.

En España conseguí material bibliográfico de dos tipos: los capítulos que aparecen en los libros de texto⁹ de bachiller y de COU (Curso de orientación universitaria) y los manuales de nivel universitario¹⁰. Por un lado el resumen de la historia de la lengua de los libros de texto españoles resultaba demasiado esquemático y no daba suficiente idea del complejo mundo de factores extralingüísticos que entraban en juego. Por otro, el nivel académico que suponían los manuales universitarios parecía inalcanzable.

Ante estas perspectivas me decidí por el libro del profesor Rafael Cano¹¹. No me defraudó en cuanto a su enfoque histórico presentando los factores extralingüísticos que contribuyeron a la formación del español. Por otro lado, a los estudiantes les resultaba un lenguaje bastante asequible. Sin embargo su exposición del proceso de evolución a nivel fonético, morfosintáctico y léxico es de un nivel superior al que ellos podían llegar. En los dos cursos que usé este libro, durante la clase tuve que ir haciendo una selección señalándoles las partes más importantes de manera que pudieran quedarse con las ideas principales. Y tuvimos que saltarnos muchas explicaciones. Fue un trabajo compartido entre los estudiantes y yo. El balance fue positivo y

8 RESNICK, M. C., *Introducción a la historia de la lengua española*, Georgetown University, 1981.

9 Ver en la bibliografía, entre otros, los textos de Alsina, de Bustos, Lázaro Carreter.

10 Ver en la bibliografía las obras que se citan de Cano Aguilar, García Moutón, Medina López, Posner, Saralegui.

11 CANO AGUILAR, R., *El español a través de los tiempos*, Arco Libros S. L., 1988.

se quedaron con la satisfacción de haber trabajado con un libro de semejante categoría.

Con todo, seguía viendo la necesidad de elaborar un texto teniendo en cuenta las necesidades que había ido constatando. Y ahí empecé a encaminar mis esfuerzos.

d) Una puerta que se abre: el libro del profesor Lodares

Estaba preparando las clases del año siguiente cuando cayó en mis manos un libro que ya me empezó a caer simpático por el título¹². Y me lo presentó precisamente mi compañero del departamento, el profesor Kobayashi, encargado de la asignatura de Historia de España.

Desde el primer momento comprendí que iba a ser el libro que me ayudaría en la preparación de un material comprensible y estimulante para los estudiantes. Se trata de una obra sugerente en la que el autor demuestra, sin empalagar, un profundo conocimiento de la historia en general y de la historia del español en particular. Con un estilo vivo, ágil y plagado de expresiones coloquiales, el profesor Lodares dialoga con el lector y le hace sentir su confidente mientras le va contando, en palabras del mismo autor, “lo que ha hecho cierta gente para que un modesto romance surgido al norte de la península Ibérica se haya convertido en uno de los grandes dominios lingüísticos del mundo.”

El estilo coloquial al que aludía constituye una dificultad para la comprensión, a la vez que un factor muy positivo: a los estudiantes les interesa mucho conocer ese tipo de locuciones. Este estilo supone un reto para la explicación lingüística del texto en sí con lo cual se pueden matar dos pájaros de un tiro, o con una piedra, si preferimos la versión japonesa.

Durante este curso hemos trabajado con una selección de capítulos a los que he añadido una serie de preguntas para facilitar la comprensión y sobre los que en un futuro espero elaborar otros ejercicios. De esta

¹² LODARES, J. R.: *Gente de Cervantes. Historia humana del idioma español*, Madrid, Taurus, Grupo Santillana de Ediciones, S. A., 2001.

manera pueden servir para conocer el contenido propio de la asignatura y al mismo tiempo los estudiantes pueden mejorar la expresión y enriquecer su vocabulario.

El libro consta de un prólogo y 50 capítulos agrupados en tres partes. *Gente de Cervantes* no sigue la cronología a la que estamos habituados. En la primera parte se relata la llegada de los españoles a América y se cuentan sus andanzas en el Nuevo Mundo, relacionándolas con lo que ocurría entonces en Europa. La segunda parte está dedicada al desarrollo del español como dominio lingüístico multinacional que emerge en el primer tercio del siglo XIX. Se analiza su situación actual y su prometedor futuro, también ahora, más americano que europeo. En la tercera parte se explica por qué en la España medieval pudo surgir un romance tan característico como el castellano que, a principios del siglo XVI era el más numeroso, uniforme y concentrado de todos los grupos lingüísticos europeos, circunstancia que fue decisiva en su historia.

El planteamiento histórico del profesor Lodaes suscita la reflexión sobre el panorama lingüístico actual con el fuerte proceso de convergencia a que son sometidas las lenguas y señala que la utilidad de una lengua puede prevalecer sobre el sentido de identidad que marca.

La historia de la lengua, vista desde esta perspectiva, enseña cómo se crean vínculos materiales que hacen imprescindible la existencia de una lengua común que los garantice. Enseña cómo la imperiosa necesidad de entenderse y comunicarse entre la gente rompe a menudo las barreras de las lenguas, cuya variedad es accidente histórico, no asunto natural.

Este modo de enfocar la historia del español facilita que los estudiantes se interroguen sobre el japonés y su historia. Con esto pueden desarrollar su capacidad de autocomprensión y, en último término, este estudio del pasado y de una realidad lejana geográficamente puede convertirse en un espejo que les devuelve su

propia imagen y les afianza su identidad.

Para terminar quiero mencionar el libro de Carmen Saralegui¹³ enfocado, como dice la autora en la Introducción a “no dejar de lado la rica variedad de la expansión atlántica del español en la tarea de enseñar la lengua española a estudiantes extranjeros”. Puesto que la lengua que cruza el Atlántico es ya una lengua unificada, resulta más asequible al estudiante extranjero analizarla sincrónicamente. En la primera parte esta obra recoge con gran claridad los aspectos más relevantes del español americano, contrapuesto o comparado, por razones de eficacia pedagógica, con el español peninsular. En la segunda parte aparecen una serie de textos seleccionados con una doble finalidad: unos son de autores literarios y están destinados a comentario lingüístico; otros, de autores científicos especialistas en cada uno de los temas seleccionados, tienen como finalidad la lectura profundizadora en aspectos de la historia lingüística y cultural del español en América. Me parece que puede ser un buen material para los estudiantes japoneses de los departamentos de español.

Bibliografía

- ALONSO, E., *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, Colección Investigación Didáctica, 1ª ed., 1994, 4ª reimpr., 1999.
- ALSINA, R. y otros, *Curso de Lengua Española. Aprendizaje activo*, Barcelona, Teide, 5ª ed., 1994.
- ARCE, G., *Historia de la lengua española.-Historia de España y de la literatura-*, Tokyo, Geirin-Shobo, 1989.
- BUSTOS GISBERT, E. y otros, *Práctica y teoría de historia de la lengua española. 835 ejercicios de fonética, morfología y sintaxis históricas*, Madrid, Síntesis, 1993.

¹³ SARALEGUI, C., *El español americano: Teoría y textos*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, S. A. (Eunsa), 1997.

- CANO AGUILAR, R., *El español a través de los tiempos*, Arco Libros S.L., 1988.
- COMELLAS, J.L., *Historia*, Pamplona, Guías de los estudios universitarios, Ediciones Universidad de Navarra, S.A.(Eunsa), 1977.
- DE BUSTOS, E. y J.J., *Lengua Española*, Salamanca, Anaya, 1976.
- DÍEZ, M. y otros, *Las lenguas de España*, Madrid, Publ. del Ministerio de Educación, 2ª ed., 1980.
- ENTWISTLE, W., *Las lenguas de España: castellano, catalán vasco y gallego-portugués*, Madrid, Istmo, 5ª ed., 1988.
- GARCÍA MOUTÓN, P., *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros S.L., 1996.
- GILI GAYA, S., *Nociones de gramática histórica española*, Barcelona, Bibliograf S.A., 1989.
- GIOVANNINI, A. y otros, *Profesor en acción 1. El proceso de aprendizaje*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía, Colección Investigación Didáctica, 1ª ed., 1996, 1ª reimpr., 1999.
- LAPESA, R., *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9ª ed., 6ª reimpr.1988.
- LATHROP, T.A., *Curso de gramática histórica española*, Barcelona, Ariel, 2ª ed., 1989.
- LÁZARO CARRETER, F. y TUSÓN, V., *Lengua Española*, Madrid, Anaya, 1995.
- LODARES, J. R. *Gente de Cervantes. Historia humana del idioma español*, Madrid, Taurus, Grupo Santillana de Ediciones, S.A., 2001.
- LORENZO, E., *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 4ª ed., 1994.
- MEDINA LÓPEZ, J., *Historia de la lengua española I. Español medieval*, Madrid, Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros S.L., 1999.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 20ª ed. 1989.

- POSNER, R., *Las lenguas romances*, Madrid, Ed. Cátedra S.A., 1998.
- PENNY, R., *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 1ª ed., 1993, 2ª reimpr., 2001.
- RESNICK. M.C., *Introducción a la historia de la lengua española*, Georgetown University, 1981.
- SARALEGUI, C., *El español americano: Teoría y textos*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, S.A.(Eunsa), 1997.
- SPITZER, L., *Lingüística e historia literaria*, Madrid, Gredos, 2ª ed., 1961, 4ª reimpr.1989.
- URRUTIA, H. y ÁLVAREZ, M., *Esquema de morfosintaxis histórica del español*, Bilbao, Publ. de la Universidad de Deusto, 2ª ed., 1988.